Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpłacę im najpierw podwójnie\* za ich winę i ich grzech, za to, że splamili moją ziemię trupami swoich obrzydliwości i moje dziedzictwo napełnili swoimi ohydztwami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najpierw więc odpłacę im podwójnie za ich winę i ich grzech, za to, że splamili moją ziemię trupami swych obrzydliwości i napełnili moje dziedzictwo swoimi ohydztwami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najpierw odpłacę im podwójnie za ich nieprawości i za ich grzechy, za to, że zbezcześcili moją ziemię trupami swoich obrzydliwości i napełnili moje dziedzictwo swoimi ohydami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oddam im pierwej w dwójnasób za nieprawości ich, i za grzechy ich, przeto, że ziemię moję splugawili trupami obrzydliwości swojej, i sprosnościami swemi napełnili dziedzictwo moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oddam naprzód dwojakie nieprawości i grzechy ich. Iż splugawili ziemię moję trupami bałwanów swoich i obrzydłościami swemi napełnili dziedzictwo moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpłacę im najpierw w dwójnasób za nieprawość i ich grzech, za to, że zbezcześcili moją ziemię padliną swoich bałwanów i napełnili swoimi obrzydliwościami moje dziedzictwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpłacę im najpierw w dwójnasób za ich winę i ich grzech, że splamili moją ziemię ścierwem swoich obrzydliwości i swoimi ohydami napełnili moje dziedzictwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najpierw odpłacę im podwójnie za ich winę i za ich grzech, bo zbezcześcili Moją ziemię martwymi obrzydliwościami i swoimi ohydami napełnili Moje dziedzictwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najpierw odpłacę im podwójnie za ich winę i grzech, za to, że znieważyli mój kraj martwymi bożkami, a swymi obrzydliwościami napełnili moje dziedzictwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najpierw odpłacę im w dwójnasób za ich nieprawość i za grzech ich, ponieważ skalali mą ziemię trupami swoich wstrętnych bożków, a ich bezeceństwa napełniły moje dziedzictwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І подвійно віддам за їхні неправедності і їхні гріхи, якими опоганили мою землю мертвечинами їхніх гидот і їхніми беззаконнями, в яких переступили проти мого насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Najpierw odpłacę im w dwójnasób za ich zepsucie i za grzechy, za to, że zbrukali Moją ziemię; napełnili Moje dziedzictwo swoimi martwymi ohydami i obrzydliwościami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przede wszystkim zaś odpłacę w pełnej mierze za ich przewinienie i za ich grzech, ponieważ zbezcześcili moją ziemię. Dziedzictwo moje napełnili trupami swych obrzydliwości oraz swymi odrażającymi rzeczamiʼ ”. |

1. 1) podwójnie : może ozn.: w pełni, zob. <x>50 15:18</x>; <x>290 40:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 40:2</x> [↑](#footnote-ref-3)